Хамитова Минзаля Валериановна

ГБОУ РЛИ Дуванского района

Учитель английского языка

**Научно-исследовательская работа на тему** **«Сопоставление английских, русских и башкирских пословиц и их эквивалентов по теме «Животные и птицы»**

**Comparison of equivalents of proverbs and sayings in three languages**

**(English, Russian and Bashkir) on topic “Animals and Birds”**

Prepared by: Ramazanova Aigul

A teacher of English: Khamitova

Minzalya Valerianovna

The republican lyceum of Duvan district

Mesyagutovo

The name of our work research is “Comparison of equivalents of proverbs and sayings in three languages (English, Russian and Bashkir) on topic “Animals and Birds”. Our work will include five chapters:

1. introduction;

2. the main part;

3. conclusion;

4. sources;

5. supplement.

There are a lot of proverbs and sayings in every language. Every proverb has a moral, which teach you something. Proverbs and sayings show the wisdom of people and their life experience. There are different types of classification of proverbs. We can classify them as follows: about nature, about people, about man’s character, about animals and birds etc.

The purpose of our work is to find and compare proverbs and sayings about animals and birds in three languages. We compared 10 proverbs and sayings about animals and birds in three languages (English, Russian and Bashkir). We have been doing this research of comparison since the beginning of school year. We think that we have reached some results and we can use them at our lessons.

In conclusion we can say that this theme is very interesting and useful for us and for pupils. We are going to continue our work in future.

Введение

Пословицы и поговорки хранят в каждом языке крупицы народной мудрости. В них отражается история и мировоззрение создавшего их народа, его традиции нравы обычаи, здравый смысл и юмор. В каждом языке живут сотни пословиц и поговорок. Они создавались многими поколениями людей, развивались и совершенствовались в течение столетий. Источники появления пословиц довольно разнообразны. Главные из них – жизненные наблюдения, социально-исторический опыт народа.

Пословицы и поговорки знакомы каждому из нас. Как убедительно и красиво звучит речь, если человек подкрепляет свои мысли пословицей или поговоркой! Без углов дом не строится, без пословицы речь не молвится - так очень точно определил народ значение пословицы и живую связь с языком. По строению они кратки, выразительны, легко запоминаются. Эти маленькие поэтические произведения, полные ярких образов, построены нередко на прекрасных созвучиях и рифмах. Это - явление и языка, и искусства, приобщение к которому очень важно уже с малых лет. Пословицы и поговорки приносят радость приобщения к народному творчеству, тонким чувствам, уму, лаконичным высказываниям и учат ценить в жизни честность и справедливость. На уроках английского языка мы используем пословицы и поговорки для отработки звуковой стороны речи, развития речи, активизации грамматических явлений и конструкций, обогащения лексического запаса. Также находим и сравниваем их эквиваленты на русском и башкирском языках.

Данная научно- исследовательская работа посвящена к изучению и сравнению английских, русских и башкирских пословиц и их эквивалентов по теме «Животные и птицы». Эта тема актуальна тем, что сравнивая и сопоставляя пословицы и поговорки, мы развиваем переводческие навыки и умения. Предметом нашей исследовательской работы является пословицы и поговорки на трех языках, а объектом является сравнение и сопоставление пословиц и поговорок и их эквивалентов на трех языках по теме «Животные и птицы». Целью нашей исследовательской работы - сопоставление пословиц и поговорок на трех языках и выявление их образной и лексико-семантической степени схожести, так как многие пословицы и поговорки интернациональны, т.е. к английским пословицам часто можно подобрать русские и башкирские пословицы, имеющие почти тот же смысл. Перед собой мы поставили такие задачи: найти и изучить пословицы и поговорки на трех языках на тему «Животные и птицы» и провести сопоставительный анализ. Для решения наших задач мы выбрали поисковое направление (метод) и выдвинули гипотезу: возможно ли найти каждой пословице в английском языке эквивалент на русском и башкирском языках.

Мы считаем, что необходимость поисковых средств эквивалентного перевода пословиц и поговорок на родной язык развивает переводческие навыки и умения. Также мы считаем, что изучение и сравнение английских, русских и башкирских пословиц обогащает словарный запас учащихся, помогает им усвоить образный строй вышеназванных языков, развивает память, творческую инициативу и пробуждает интерес к лингвострановедению.

Основная часть

1. A cock is valiant on his own dunghill. [петух храбр на своей куче навоза]

Всяк кулик на своем болоте велик.

Һәр эт –үҙ ояһында көслө.

По смыслу пословицы на трех языках похоже, но речь идет о разных образах- птицах (в английской пословице это птица*-«петух»,* в русской пословице –« *кулик*», а в башкирской пословице речь идет о «*собаке»*).

1. Don’t look a gift horse in the mouth.[дареному коню в рот не смотри]

Дареному коню в зубы не смотрят.

Дөйә лә бүләк, төймә лә бүләк.

В английской и русской пословице речь идет о *«коне»*, а в башкирской - о *«верблюде».*

1. One scabbed sheep will mar a whole flock.[паршивая овца испортит все стадо ]

Паршивая овца все стадо портит.

Бысрак һыйыр бөтә көтөүҙе бысрата.

В пословицах упомянуты домашние животные: в английской и русской пословице *– «овца*», в башкирской *–« корова».*

1. Don’t count your chickens before they are hatched.[ не считай цыплят пока, они не вылупились]

Цыплят по осени считают.

Себеште көҙ һанайҙар.

Полное совпадение смысла, перевода, образа - птицы “цыпленок” на трех языках.

1. One old dog barks not in vain.[старая собака напрасно не воет]

Собака лает, волк знай себе ходит.

Эт өрөр, бүре йөрөр.

Полное совпадение пословиц по смыслу и по переводу на русском и на башкирском языках. Английская пословица по смыслу менее похожа на русскую и башкирскую.

1. Dog does not eat dog. [собака не ест собаку]

Собака собаке на хвост не наступит.

Ҡарға күҙен ҡарға соҡомай.

Русский и английский эквиваленты пословиц совпадают по использованию слова- *«собака»* (домашнее животное), а в башкирской пословице использовано слово- «*ворона»* (птица).

1. Two dogs over one bone seldom agree. [ две собаки редко могут поладить]

Два медведя в одной берлоге не уживутся.

Бер ҡаҙанға ике тәкә башы һыймай.

По смыслу все три пословицы совпадают, а по использованию названий животных не совпадают. В пословицах использованы названия следующих животных: в английской пословице – «собаки», в русской пословице – «медведи», в башкирской – «бараны».

1. A bird in the hand is worth two in the bush. [птица в руке стоит двух в кустах]

Лучше синица в руке, чем журавль в небе.

Һауалағы торнаға алданып, ҡулыңдағы сәпсекте ысҡындырма.

В английской пословице не упомянуто конкретное название птицы, а в русской пословице речь идет о “*синице и журавле”*, в башкирской пословице речь идет о “*журавле и воробье”.*

1. One swallow doesn’t make a summer.

Одна ласточка весны не делает.

Яңғыҙ ҡарға яҙ килтермәй.

Эквиваленты пословиц по смыслу полностью совпадают, а использование названия птиц совпадает в английской и русской пословице это*-«ласточка»*, в башкирской пословице это- птица *«ворона».*

1. A horse stumbles that has four legs. [и конь спотыкается, хотя у него есть четыре ноги]

Конь о четырех ногах, и то спотыкается.

Дүрт аяҡлы ат та абына.

В данных пословицах полные совпадение эквивалентов пословиц на трех языках по смыслу и по названию животного.

Таблица 1. Сопоставление названий животных и птиц в изученных английских, русских и башкирских пословицах и поговорках.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Английский язык | | | Русский язык | | Башкирский язык |
| Номера пословиц |  | | |  | |  |
| 1 | | петух | | кулик | собака | |
| 2 | | **лощадь** | | **лощадь** | верблюд | |
| 3 | | **овца** | | **овца** | корова | |
| 4 | | **цыпленок** | | **цыпленок** | **цыпленок** | |
| 5 | | **собака** | | **собака/волк** | **собака/волк** | |
| 6 | | **собака** | | **собака** | ворона | |
| 7 | | собака | | медьведь | баран | |
| 8 | | \_ | синица/**журавль** | | **журавль**/воробей | | |
| 9 | | **ласточка** | **ласточка** | | ворона | | |
| 10 | | **лошадь** | **лощадь** | | **лощадь** | | |

Проведенный нами анализ показал, что в большинстве случаев каждый народ, заимствуя пословицы и поговорки, привносит в них свой национальный колорит. Как вы заметили, все вышеизученные пословицы и поговорки и их эквиваленты схожи по смыслу. Также названия некоторых животных и птиц использованных в пословицах и поговорках тоже совпадают т.е эти пословицы и поговорки имеют единую структуру и образную и лексико-семантическую основу на трех языках. ( пословицы №4,10 полностью совпали) С чем это связано? Сходство пословиц родственных и неродственных народов обусловлено в одних случаях генетическими связями, в других – проявлением общих типологических закономерностей, вызванных к жизни сходными условиями общественного развития. В отношении такого жанра, как пословица, нельзя не учитывать и ее особое свойство – мобильность, сравнительно быстрое распространение в речевом обиходе разных народов. В силу своей лаконичности, меткости, пословицы значительно легче, чем произведения других жанров, запоминаюся и передаются в той форме, в какой были услышаны или усвоены из печатных источников. И наоборот, среде изученных пословиц и поговорок существуют близкие по образно- семантическому оформлению в русском и английском языках, и имеющих разный образ в башкирском( пословицы №(2, 3, 6, 9,).

Таблица 2. Количество использованных названий животных и птиц.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | | | | Английский  язык | Русский язык | | Башкирский язык | Кол-во исполь-ных названий животных и птиц | |
| лошадь | | | 2 | | | 2 | 1 | | 5 |
| собака | | | 3 | | | 2 | 2 | | 7 |
| овца | | | 1 | | | 1 | - | | 2 |
| цыпленок | | | 1 | | | 1 | 1 | | 3 |
| ласточка | | | 1 | | | 1 | - | | 2 |
| волк | | | - | | | 1 | 1 | | 2 |
| журавль | | | - | | | 1 | 1 | | 2 |
| ворона | | | | - | | - | 2 | | 2 |
| медьведь | - | | | | | - | 1 | | 1 |
| синица | - | | | | | 1 | - | | 1 |
| журавль | - | | | | | 1 | 1 | | 2 |
| верблюд | - | | | | | - | 1 | | 1 |
| корова | - | | | | | - | 1 | | 1 |
| петух | 1 | | | | | - | - | | 1 |
| баран | - | | | | | - | 1 | | 1 |
| кулик | - | | | | | 1 | - | | 1 |
| Обшее кол-во названий животных и птиц | | Всего 9, из них животные-6, птицы-3. | | | | Всего 12, из них животные-6, птицы-6. | Всего 13, из них животные 8, птицы-5. |  | |

Мы выявили , что частота использования тех или иных названий животных и птиц связано с отношением людей к этим животным. Например, часто употреблены лошади и собаки, многие народы считали своими лучшими и верными друзьями среди домашних животных именно лощадь и собаку.Например, у англичан есть пословица “Любишь меня, люби мою собаку. Love me, love my dog». Башкиры трепетно относились к лошади и считали ее священной. Поэтому также через наблюдения за животными, за их поведением в той или иной ситуации возникали пословицы с одинаковыми значениями и с одинаковым переводом. Примером служат пословицы № 2,4, 5.6,10. В пословицах №1 и 7 хотя смысл совпадает, не совпадают названия животных и птиц. Это происходит потому что, являясь отражением истории, культуры быта, менталетета народа, пословицы и поговорки в разных языках часто имеют в основе своей разный образ, а потому и разное лексическое оформление, хотя смысл остается единым.

По степени популярности активной лексики на первом месте это-“*собака”* (было упомянуто 7 раз на трех языках), на втором месте “*лощадь”* ( 5 раз ),на треьем месте “*цыпленок”* ( 3 раза ). Если рассмотреть пословицы и поговорки на каждом языке ,то на первом месте по количеству использованной активной лексики занимают башкирские пословицы ( всего 13 названий животных и птиц ), на втором месте русские пословицы ( 12 ), на третьем месте английские ( 9 ).

Заключение

В нашей работе мы пришли к такому выводу, что во всех трех языках самыми упоребляемыми животными, в десяти изученных пословицах и поговорках, являются собаки и лошади. Также мы убедились в правильности выдвинутой нами гипотезе: каждой пословице в английском языке находится эквивалент на русском и на башкирском языках.

В переспективе, во-первых, мы предполагаем расскрыть пословицы и поговорки на трех языках в этимологическом аспекте и сопоставить их смысл. Во-вторых, узнать почему именно конкретное животное используется в тех или иных пословицах.

Данная работа представляет интерес в том, что мы изучили устное народное творчество англичан, русских и башкир. Мы научились сопоставлять и находить эквиваленты пословиц и поговорок на английском, русском и башкирском языках.

Таким образом, изучение и сопоставление пословиц и поговорок на трех языках помогает формировать у изучающих языка лингвокультурологическую компетенцию, усвоить языки, стимулировать интерес к научно-исследовательской работе.

Литература

1. G.M.Nuriakhmetov, S.V. Salin “Language and Culture in Proverbs and Sayings”. Бирск ,2001.

2. «Пословицы и поговорки». Уфа, «Китап» 2002.

3. “English through proverbs”.Москва, « Просвещение» 1987.

4. Башкирское народное творчество. «Пословицы, поговорки, приметы, загадки». Уфа, 1993.

5. З.Р.Киреева, Х.Х.Галимова. Пословицы и поговорки как полифункциональное средство в образовательном процессе.//Учитель Башкортостана. 2009. №1.с.66 – 68.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Английский  язык | Русский язык | Башкирский язык | Кол-во исполь-ных названий животных и птиц |  |  |  |  |  |
| лошадь | 2 | 2 | 1 | 5 |  |  |  |  |
| собака | 3 | 2 | 2 | 7 |  |  |  |  |
| овца | 1 | 1 | - | 2 |  |  |  |  |
| цыпленок | 1 | 1 | 1 | 3 |  |  |  |  |
| ласточка | 1 | 1 | - | 2 |  |  |  |  |
| волк | - | 1 | 1 | 2 |  |  |  |  |
| журавль | - | 1 | 1 | 2 |  |  |  |  |
| ворона | - | - | 2 | 2 |  |  |  |  |
| медьведь | - | - | 1 | 1 |  |  |  |  |
| синица | - | 1 | - | 1 |  |  |  |  |
| журавль | - | 1 | 1 | 2 |  |  |  |  |
| верблюд | - | - | 1 | 1 |  |  |  |  |
| корова | - | - | 1 | 1 |  |  |  |  |
| петух | 1 | - | - | 1 |  |  |  |  |
| баран | - | - | 1 | 1 |  |  |  |  |
| кулик | - | 1 | - | 1 |  |  |  |  |
| Обшее кол-во названий животных и птиц | Всего 9, из них животные-6, птицы-3. | Всего12, из них животные-6, птицы-6. | Всего 13, из них животные 8, птицы-5. |  |  |  |  |  |

Таблица 1. Сопоставление названий животных и птиц в изученных английских, русских и башкирских пословицах и поговорках.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Английский язык | | | Русский язык | | Башкирский язык |
| Номера пословиц |  | | |  | |  |
| 1 | | петух | | кулик | собака | |
| 2 | | **лощадь** | | **лощадь** | верблюд | |
| 3 | | **овца** | | **овца** | корова | |
| 4 | | **цыпленок** | | **цыпленок** | **цыпленок** | |
| 5 | | **собака** | | **собака/волк** | **собака/волк** | |
| 6 | | **собака** | | **собака** | ворона | |
| 7 | | собака | | медьведь | баран | |
| 8 | | \_ | синица/**журавль** | | **журавль**/воробей | | |
| 9 | | **ласточка** | **ласточка** | | ворона | | |
| 10 | | **лошадь** | **лощадь** | | **лощадь** | | |

1. А: A cock is valiant on his own dunghill. [петух

храбр на своей куче навоза]

Р: Всяк кулик на своем болоте велик.

Б: Һәр эт –үҙ ояһында көслө.

1. А: Don’t look a gift horse in the mouth.[дареному

коню в рот не смотри]

Р: Дареному коню в зубы не смотрят.

Б: Дөйә лә бүләк, төймә лә бүләк.

1. А: One scabbed sheep will mar a whole flock.[паршивая овца испортит все стадо ]

Р: Паршивая овца все стадо портит.

Б: Бысрак һыйыр бөтә көтөүҙе бысрата.

1. А: Don’t count your chickens before they are hatched.[ не считай цыплят пока, они не вылупились]

Р: Цыплят по осени считают.

Б: Себеште көҙ һанайҙар.

1. А: One old dog barks not in vain.[старая собака напрасно не воет]

Р: Собака лает, волк знай себе ходит.

Б: Эт өрөр, бүре йөрөр.

1. А: Dog does not eat dog. [собака не ест собаку]

Р:Собака собаке на хвост не наступит.

Б: Ҡарға күҙен ҡарға соҡомай.

1. А: Two dogs over one bone seldom agree. [ две собаки редко могут поладить]

Р: Два медведя в одной берлоге не уживутся.

Б: Бер ҡаҙанға ике тәкә башы һыймай.

1. А: A bird in the hand is worth two in the bush. [птица в руке стоит двух в кустах]

Р: Лучше синица в руке, чем журавль в небе.

Б:Һауалағы торнаға алданып, ҡулыңдағы сәпсекте

ысҡындырма.

1. А: One swallow doesn’t make a summer.

Р:Одна ласточка весны не делает.

Б: Яңғыҙ ҡарға яҙ килтермәй.

1. А: A horse stumbles that has four legs. [и конь спотыкается, хотя у него есть четыре ноги]

Р: Конь о четырех ногах, и то спотыкается.

Б: Дүрт аяҡлы ат та абына.